

DISCIPLINE NIVEAU DU CECRL ACTIVITE LANGAGIERE DESCRIPTEUR DU CECRL	Anglais B1 Compréhension de l'écrit Peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.
--	--

Spectacles B1

Présentation de l'outil

➤ **Résumé**

Cet outil s'adresse à des élèves de niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Il est proposé aux élèves la lecture d'un court extrait adapté d'un texte de George Orwell dans lequel les élèves sont invités à inférer le sens d'un mot dont la graphie est semblable en français et en anglais mais dont le sens diffère dans les deux langues.

Cet outil a été conçu en plusieurs étapes avec expérimentation dans plusieurs classes. L'analyse des résultats de l'expérimentation a entraîné quelques modifications avant la validation de l'outil.

Dans un premier temps, les concepteurs avaient inséré l'image de la couverture du roman de G. Orwell en bas de la fiche élève. Or, cette illustration avait induit un grand nombre d'élèves en erreur, renforçant leur hypothèse de traduction du mot 'spectacles' par des mots tels que « spectacle, pièce de théâtre, film... ».

Un outil A2 a été créé à partir du même support tronqué et simplifié. On pourra d'abord faire passer l'outil "Spectacles B1", puis l'outil "Spectacles A2" afin de repérer les différentes stratégies mises en oeuvre par les élèves en fonction de la richesse lexicale du support.

➤ **Conditions de la passation**

Temps imparti : 5 min.

Matériel nécessaire : la fiche élève, crayon, gomme.

➤ **Origines des supports**

Extrait adapté de 1984 de George Orwell.

Passation et analyse

➤ **Commentaires sur l'outil**

Cet outil s'inscrit dans l'activité de communication langagière: activité de réception, compréhension écrite. Il s'appuie sur un support authentique de communication: un extrait de texte littéraire.

Il nous a semblé important de créer un outil susceptible de détecter les élèves qui ne peuvent pas mettre en place des stratégies pour inférer le sens de mots inconnus, notamment dans le cas de mots anglais dont la graphie est identique en français, mais dont le sens diffère totalement.

➤ **Consignes de passation**

Distribuer la fiche aux élèves et leur laisser 5 minutes pour la remplir. Expliciter, voire illustrer, le terme « indices » contenu dans la deuxième question.

➤ Codage et analyse des réponses

Réponse attendue: « lunettes »	code 1
« spectacle » ou synonyme	code 6
« masque » ou tout autre mot plausible (cohérent avec 'on his nose') au singulier	code 7
Toute autre réponse	code 9
Absence de réponse	code 0

Le code 6 indique une prise d'indice réduite au mot 'spectacles' lui-même et à sa ressemblance avec le mot français. Il révèle donc les élèves ne tenant pas du tout compte des autres éléments dans la phrase susceptibles de les guider, tels que le verbe 're-adjusted', le complément 'on his nose' et le verbe 'read'. De plus, un grand nombre d'élèves ont proposé un mot au singulier (« spectacle », « représentation », « film »,...) alors que le pluriel sur le mot 'spectacles' aurait pu leur éviter le calque.

Le code 7 indique que le contexte a été pris en compte, 're-adjusted' et/ou 'on his nose', mais les élèves n'ont pas tenu compte du pluriel sur le mot 'spectacles' et n'ont pas fait le lien avec le verbe 'read'.

En faisant également passer l'outil A2, on se rend compte que certains élèves, qui n'avaient pas réussi à inférer le sens de 'spectacles' dans l'outil B1, réussissent à le faire. On peut donc en conclure que les éléments lexicaux complexes tels que 'sighed and drew the scrap ...' jouent le rôle de distracteurs et empêchent les élèves de s'appuyer sur des éléments plus simples tels que 'on his nose' pour en dégager le sens, alors même qu'ils les ont parfois repérés.

➤ Suggestions pédagogiques

Avant la correction, on pourra proposer aux élèves de refaire l'exercice en les prévenant que le mot 'spectacles' ressemble effectivement au français mais n'a pas du tout le même sens.

Afin d'éliminer cette forte influence du français, on pourra proposer le même exercice à une autre classe en remplaçant le mot 'spectacles' par un blanc. On demandera alors aux élèves de donner le mot manquant en français ou en anglais en justifiant leur choix.

Au moment de la correction, on pourra écrire la phrase au tableau et souligner tous les indices permettant d'éliminer les fausses pistes et d'orienter les élèves vers une traduction acceptable.

On pourra s'appuyer sur des textes du type « Les schtroumpfs » ou « Un mot pour un autre » de Jean Tardieu pour faire prendre conscience aux élèves des mécanismes de l'inférence qu'ils mettent en place automatiquement en français et leur montrer qu'il est possible de le faire également en anglais.

A partir de la phrase, on invitera les élèves à surligner les mots qu'ils comprennent. En leur demandant de recopier la phrase constituée de ces mots, on leur fera prendre conscience de la nécessité de construire le sens à partir de ce qu'ils connaissent pour inférer le sens de ce qu'ils ne connaissent pas et non l'inverse.

Nom: _____ Prénom: _____

Date: _____

Classe: _____

Spectacles B1

Lis ce court extrait.

He re-adjusted his **spectacles** on his nose, sighed and drew the scrap of paper towards him. On it, he read: 'I love you'.

Que signifie le mot 'spectacles' ? Réponds en français.

.....
.....

Quels indices ont guidé ton choix ? Cite des mots de l'extrait et/ou explique en français.

.....

1 6 7 9 0